

ОБРАЗНЫЕ СРАВНЕНИЯ И МЕТАФОРЫ - РЕПРЕЗЕНТАНТЫ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ НЭНСИ МИТФОРД “VOLTAIRE IN LOVE”)

SIMILES AND METAPHORS - REPRESENTATIVES OF THE INDIVIDUAL AUTHOR'S PICTURE OF THE WORLD IN ARTISTIC DISCOURSE (ON THE EXAMPLE OF NANCY MITFORD'S WORK «VOLTAIRE IN LOVE»)

***E. Kuchinskaya*
*E. Cheremisova***

Summary: Stylistic means (similes and metaphors) are considered in the novel “Voltaire in Love” by Nancy Mitford. The figurative mechanism of the individual author's worldview is examined: the main conceptual features and concepts as well as models reflecting the author's worldview are revealed. The basis for comparison are identified for the first time.

Keywords: artistic discourse, simile, metaphor, Nancy Mitford, individual author's picture of the world.

Кучинская Елизавета Александровна

*Д.филол.н., доцент, Военная академия
войсковой противовоздушной обороны
Вооруженных Сил Российской Федерации
имени Маршала Советского Союза А.М. Василевского
kuchinskaya@list.ru*

Черемисова Елена Анатольевна

*Преподаватель, Военный Университет МО РФ
7313150@gmail.com*

Аннотация: Рассматриваются стилистические средства (образные сравнения и метафоры) в романе Нэнси Митфорд “Voltaire in Love”. Исследуется образный механизм функционирования индивидуально-авторской картины мира: выявляются основные понятийные признаки и концепты, а также модели, отражающие авторское мировидение. Впервые определяются основания для сравнений.

Ключевые слова: художественный дискурс, образное сравнение, метафора, Нэнси Митфорд, индивидуально-авторская картина мира.

В художественном тексте реализованы языковые единицы всех уровней. Среди основных черт художественной литературы можно отметить образность, экспрессивность и эмоциональность, которые достигаются путем использования различных стилистических средств.

Центрально-мотивирующей основой системы образов в художественном произведении является индивидуально-авторское самосознание, которое в отечественной традиции литературного и стилистического анализа раскрывали через предложенное академиком В.В. Виноградовым понятие «образ автора».

Согласно В.В. Виноградову, «образ автора – это концентрированное воплощение сути произведения, объединяющее всю систему речевых структур персонажей в их соотношении с повествователем рассказчиком или рассказчицами через них являющееся идейно-стилистическим фокусом целого» [2].

Изучение вербальной образности служит связующим звеном между развиваемым автором предметным нарративом и его индивидуально-личностной концептосферой, показывает взгляд писателя на описываемую реальность, оценку значимых сюжетных фигур и событий.

Интерес ученых направлен на исследование «индивидуально-авторской картины мира», «концептосферы», «идиостиля» (В.С. Андреев, Е.С. Кубрякова, В.И. Карасик, З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.Е. Чернявская и др.).

И.А. Стернин и З.Д. Попова рассматривали картину мира как «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [9].

Образ мира – «это отображение в психике человека предметного мира, опосредованное предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами и поддающееся сознательной рефлексии» [6, с. 268]. На основе данного заключения, мы можем сказать, что анализ художественной действительности писателя связан с восприятием авторского мира через призму личного опыта, отображенного в сознании.

Понимание текста связано с процессом перевода смысла этого текста в любую другую форму его закрепления; процессом смысловой компрессии; процессом построения образа предмета или ситуации, наделенного определенным смыслом. За текстом стоит изменяющийся мир событий, ситуаций, идей, чувств, ценностей человека – реальный мир [Там же: с. 141–142]. Попыта-

емся раскрыть тот опыт и ценности, которые вложила в содержание текста английская писательница Нэнси Митфорд для понимания и формирования образа автора и познания ее авторского мира.

Индивидуальная картина мира писателя отражает его личное видение изображаемой реальности [7, с.139].

Выявление и анализ специфики функционирования стилистических средств (образных сравнений и метафор) в художественном дискурсе позволяет раскрыть индивидуально-авторскую картину мира Нэнси Митфорд, что обуславливает актуальность данного исследования.

Практическим материалом для анализа послужил роман "Voltaire in Love" (1957) английской писательницы Нэнси Митфорд, который принадлежит к историческому периоду творчества писательницы. Само творчество Вольтера и его жизнь воплощают характерные черты эпохи Просвещения, ее проблемы и сам человеческий тип просветителя: философа, писателя, общественного деятеля [3, с. 165].

Художественный дискурс – это носитель «культурной» печати конкретного этапа в истории общества [8, с.4].

В данном исследовании решаются следующие задачи:

1. выявить стилистические средства (образные сравнения и метафоры) в художественном произведении Н. Митфорд "Voltaire in Love"¹;
2. выделить концепты, представленные моделями;
3. определить когнитивные признаки, на которых строится образное сравнение и метафора.

При проведении анализа стилистических средств, выявленных в романе Н. Митфорд, мы будем выделять концепт-цель (то, что сравнивается) жирным шрифтом, а концепт-источник (то, с чем сравнивается) пунктиром. Основания сравнений подчеркиваются.

Наши наблюдения над образными сравнениями позволили установить, что Нэнси Митфорд уделяет внимание поведенческим реакциям героев. Концепт «взгляд» представлен в следующем примере:

French aristocracy drew together, staring sadly but inertly at the fray like a herd of cows (p. 21).

Концептами-целями являются French aristocracy, staring, концептом-источником – herd of cows. Мы выделяем модель «общество-животные». По своему поведению, аристократическое общество сравнивается со стадом коров по признаку **безучастности**.

Следующий пример свидетельствует об интересе писательницы к окружающей действительности. В примере представлен концепт «пространство».

*In the month of May 1726, Voltaire sailed up the Thames. It was one of those **perfect days** of early summer which make our island seem like fairyland (p.22).*

Образное сравнение содержит концепт-цель – perfect days, концепт-источник – fairyland. Выделяется модель «время-сказка». Погода, которая стояла в Англии в день приезда Вольтера, сравнивается с волшебной сказкой по признаку **красивого пейзажа**.

В нижеприведенных примерах создается яркий образ героев путем их сравнения с выдающимися деятелями, а также описывается их эмоциональное состояние. Выделяется концепт «личность».

*You **think like Trajan**, you **write like Pliny** (p. 65).*

Концепты-цели – think, write, концепты-источники – Trajan, Pliny. Выделяется модель «действие-деятель». По своим способностям герой сравнивается с философом Траяном и писателем Плинием по признаку **эрудиции**.

В образном сравнении концептом-целью является eyes, концептом-источником – dead cinders. Выделяется модель «часть тела-пепел». Глаза герцога Сан-Симона были потухшими как пепел по признаку **тягостного эмоционального состояния**.

*The Duke Saint-Simon's **eyes** were like dead cinders. The Duke never came to supper for fear of being obliged to return hospitality (p. 6).*

Мы отмечаем заинтересованность писательницы к предметам обихода. Концепт «работа» репрезентирован в примере:

*He thought that an **historical study should be composed like a play**, with a beginning, a middle and an end (p. 52).*

В образном сравнении содержатся концепты-цели – historical study, be composed, концепт-источник – play. Выделяется модель «труд-пьеса». Историческое исследование должно быть похоже на пьесу по признаку **сохранения**.

Также Нэнси Митфорд уделяет внимание теме провидения. Концепт «судьба» представлен в следующем примере:

*The love of Voltaire and the Marquise du Chatelet was not an ordinary love. They were not ordinary people. Voltaire's Memoires begin with their **meeting** which he regarded as the turning point of his life (p. 1).*

¹ Здесь и далее примеры из романа Н. Митфорд "Voltaire in Love" приводятся по изданию [11] с указанием страниц в круглых скобках.

Концептом-целью служит meeting, концептом-источником – turning point. Выделяется модель «встреча-решающий момент». Вольтер считал встречу с маркизой дю Шатле переломным моментом своей жизни. Признаком образного сравнения является **предначертанность судьбы**.

Наблюдается интерес писательницы к эстетике. Выделяется концепт «красота»

His appearance was delightful, a droll, impertinent, inquisitive look, dancing black eyes, a turned-up nose, elegant little figure, beautifully dressed, he was like a creature of spun glass (p. 11).

В образном сравнении концептом-целью является he, концептом-источником – creature of spun glass. Выделяется модель «человек-материал». Внешность Вольтера отличалась от внешности других молодых людей и привлекала к себе внимание по признаку **импозантности**.

Переходя к анализу метафоры, необходимо отметить, что в нашем исследовании мы рассматривали концептуальные метафоры, которые являются «феноменами мышления и культуры, структура которых, содержит когнитивную структуру «источника» (source domain) и когнитивную структуру «цели» (target domain)» [5, с. 9].

А теперь приведем примеры метафор, анализ которых, позволил прийти к выводу, что писательница уделяет внимание окружающему миру, красоте и сверхъестественным способностям. Здесь был выделен концепт «здание» Рассмотрим следующие примеры:

His Court was a toy model of Versailles (p. 181).

Метафора содержит концепт-цель – Court, концепт-источник – a toy model of Versailles. Выделяется модель – «двор-игрушка». Двор сравнивается с игрушечной моделью Версаля по имплицитному признаку **размера**.

The great territorial nobles, now powerless but decorative, had two professions open to them: the Court and the Army. Magical Versailles was their reward for this loss of power (p.3).

Концепт-цель – magical Versailles, концепт-источник – reward. Мы выделяем модель «двор-подарок». Версаль сравнивается с вознаграждением по имплицитному признаку **свободы**, которую он представлял собой для высшего общества.

Концепт «личность» представлен в нижеприведенных примерах:

The Marquise was a jewel. She was beautiful, clever and an excellent hostess (p. 185).

Концепт-цель – Marquise, концепт-источник – jewel. Выделяется следующая модель – «человек-украшение». Маркиза сравнивается с драгоценностью по имплицитному признаку **ценности**, которую она представляет собой.

She was a fairy who had lived in a perpetual masquerade (p.171).

В метафоре концептом-целью выступает she, концептом-источником – fairy. Выделяется модель «человек-волшебное существо». Героиня сравнивается с феей по имплицитному признаку **сверхъестественных способностей**.

Результаты проведенного анализа представлены в

Таблица 1.

Специфика индивидуально-авторской картины мира Нэнси Митфорд

Концепт	Модель	Когнитивный признак
Образные сравнения		
взгляд	общество-животные	безучастность
пространство	время-сказка	красивый пейзаж
личность	действие-деятель	эрудиция
личность	часть тела-пепел	тягостное эмоциональное состояние
работа	труд-пьеса	содержание
судьба	встреча-решающий момент	предначертанность судьбы
внешность	человек-материал	импозантность
Метафоры		
Концепт	Модель	Когнитивный признак
здание	двор-игрушка	размер
здание	двор-подарок	свобода
личность	человек-украшение	ценность
личность	человек-волшебное существо	сверхъестественные способности

нижеприведенной таблице:

Таким образом, наше исследование позволило сделать следующие выводы:

- Образные сравнения и метафоры являются лингвокогнитивной основой индивидуально-авторской картины мира, и являются главными эмоционально-экспрессивными средствами художественного дискурса Нэнси Митфорд.
- Писательница Нэнси Митфорд использует широкий спектр образных сравнений, с помощью которых достигается эмоциональная насыщенность и раскрываются субъективно-оценочные отношения в ее произведении и повышается выразительный потенциал художественного текста. В ходе анализа было выявлено 60 образных сравнений и 25 метафор.

- В романе “Voltaire in Love” были установлены концепты, обобщающие знания писательницы о мире и человеке и свидетельствующие в целом об интересе писательницы к антропоцентризму. Концепты-цели и концепты-источники представлены в основном лексикой с положительной окраской.
- Впервые были выявлены когнитивные признаки для образных сравнений и метафор, которые помогают глубже раскрыть индивидуально-авторский механизм функционирования образных сравнений и метафор.
- Данный анализ показал, что центром индивидуально-авторской картины мира писательницы является концепт «личность».
- Результаты данного анализа послужат основой для дальнейшего исследования творчества Нэнси Митфорд.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://lingvisticheskiyslovar.ru/description/diskurs/168> (дата обращения: 19.04.2021).
2. Виноградов В.В. О теории художественной речи [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://drive.google.com/file/d/0Bz0oqt94KN0xTeTBXMMWpzUnc/view> (дата обращения: 19.04.2021).
3. История зарубежной литературы XVIII века: учебник / Д.Г. Алилова, Е.М. Апенко, А.В. Белобратов и др. — 4-е изд., перераб. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. С. 165.
4. Карасик В.И. О категориях дискурса [Электронный ресурс]. URL: <http://homepages.tversu.ru/~ips/JubKaras.html> (дата обращения: 19.04.2021).
5. Лакофф Джордж, Джонсон Марк Метафоры, которыми мы живем. — Изд. 3-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2017. С. 9.
6. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. — 3-е изд. — М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. — С. 141–142; 268.
7. Лугаськова И.П. Индивидуальная картина мира автора как отображение художественной картины мира эпохи [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/individualnaya-kartina-mira-avtora-kak-otobrazhenie-hudozhestvennoy-kartiny-mira-epohi/viewer> (дата обращения: 19.04.2021).
8. Норец М.В. Художественный дискурс: филологический анализ текста: монография. — Севастополь: РИБЕСТ, 2016. С. 4.
9. Стернин И.А., Попова З.Д. Текст–дискурс–картина мира [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/text-disc/text-disc1.pdf> (дата обращения: 19.04.2021).
10. Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие. — 5-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА: Наука, 2018.
11. Mitford N. Voltaire in Love. Vintage books, 2011.

© Кучинская Елизавета Александровна (kuchinskaya@list.ru), Черемисова Елена Анатольевна (7313150@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»